

士師記第二十一章譯文對照

和合本土 21:1 以色列人在米斯巴曾起誓說：“我們都不將女兒給便雅憫人爲妻。”

拼音版土 21:1 Yǐ sèliè rén zài Mǐ sī bā céng qǐ shì shuō, wǒ men dōu bú jiāng nǚ ér gei Biānyǎ mǐn rén wèi qī.

呂振中土 21:1 以色列人在米斯巴曾起過誓說：「我們各人都不將女兒給便雅憫人爲妻。」

新譯本土 21:1 以色列人在米斯巴曾經起誓說：“我們中間不可有人把自己的女兒嫁給便雅憫人作妻子。”

現代譯土 21:1 以色列人民在米斯巴集合的時候曾經向上主發誓說：「我們絕不把女兒嫁給便雅憫人。」

當代譯土 21:1 以色列人在米斯巴起誓永遠不把女兒嫁給便雅憫人。

思高本土 21:1 以色列人曾在米茲帕起誓說：「我們中誰也不可把自己的女兒嫁給本雅明人爲妻。」

文理本土 21:1 以色列人曾在米斯巴誓曰、我儕皆不以女妻便雅憫人、

修訂本土 21:1 以色列人在米斯巴曾起誓說：“我們中誰都不把女兒嫁給便雅憫人。”

KJV 英土 21:1 Now the men of Israel had sworn in Mizpeh, saying, There shall not any of us give his daughter unto Benjamin to wife.

NIV 英土 21:1 The men of Israel had taken an oath at Mizpah: "Not one of us will give his daughter in marriage to a Benjamite."

和合本土 21:2 以色列人來到伯特利，坐在 神面前直到晚上，放聲痛哭，

拼音版土 21:2 Yǐ sèliè rén lái dào Bótèlì, zuò zài shén miànqián zhídào wǎnshàng, fàngshēng tòngkū,

呂振中土 21:2 以色列民來到伯特利，坐在那裏直到晚上，在神面放聲大哭，

新譯本土 21:2 衆人來到伯特利，在那裏坐在 神面前直到晚上，放聲大哭，

現代譯土 21:2 現在，以色列人民到伯特利，坐在神面前直到晚上，大聲哀哭說：

當代譯土 21:2 他們來到伯特利，坐在神的面前放聲痛哭，直到黃昏。

思高本土 21:2 民衆來到貝特耳，在天主面前，坐在那裏，放聲大哭，直到晚上；

文理本土 21:2 民至伯特利、坐于神前、迨及薄暮、舉聲痛哭、曰、

修訂本土 21:2 以色列人來到伯特利，坐在那裏直到晚上，在神面前放聲大哭，

KJV 英土 21:2 And the people came to the house of God, and abode there till even before

God, and lifted up their voices, and wept sore;

NIV 英士 21:2The people went to Bethel, where they sat before God until evening, raising their voices and weeping bitterly.

和合本土 21:3 說：“耶和華以色列的神啊，為何以色列中有這樣缺了一支派的事呢？”

拼音版士 21:3 Shu ō, Y ē héhuá Y ĭ sèliè de shén a, wèihé Y ĭ sèliè zh ō ng y ō u zhèyàng qu ē le y ĭ zh ĭ pài de shì ne.

呂振中士 21:3 說：「永恒主以色列的神阿，今日以色列中缺少了一個族派，為什麼在以色列中有這樣的事呢？」

新譯本土 21:3 說：“耶和華以色列的神啊，今日以色列中缺少了一個支派，為什麼在以色列中發生這事呢？”

現代譯士 21:3 「上主—以色列的神啊，怎麼會有這種事發生呢？為甚麼以色列會少掉便雅憫這支族呢？」

當代譯士 21:3 “主以色列的神啊，我們失去一族的弟兄了，為甚麼會發生這樣的事呢？”他們哀哭著。

思高本土 21:3 然後說：「上主以色列的天主！為什麼在以色列中間發生了這事，今日竟使以色列中少了一支派？」

文理本土 21:3 以色列之神耶和華歎、今日以色列中缺一支派、何為有此事乎、

修訂本土 21:3 說：“耶和華—以色列的神啊，為何以色列中會發生這樣的事，使以色列今日缺了一個支派呢？”

KJV 英士 21:3And said, O LORD God of Israel, why is this come to pass in Israel, that there should be to day one tribe lacking in Israel?

NIV 英士 21:3"O LORD, the God of Israel," they cried, "why has this happened to Israel? Why should one tribe be missing from Israel today?"

和合本土 21:4 次日清早，百姓起來，在那裏築了一座壇，獻燔祭和平安祭。

拼音版士 21:4 Cì rì q ī ngz ǎ o, b ǎ i xìng q ĭ lai, zài nàli zhú le y ĭ zuò tán, xiàn Fánjì hépíng ā n jì.

呂振中士 21:4 第二天眾民清早起來，在那裏築了一座祭壇，獻上燔祭和平安祭。

新譯本土 21:4 次日，眾人清早起來，在那裏築了一座祭壇，獻上燔祭和平安祭。

現代譯士 21:4 第二天清早，人民起來，在那裏築一座祭壇，獻上燒化祭和平安祭。

當代譯士 21:4 第二天清早，他們就起來築了一座祭壇，在上面獻了燔祭和平安祭。

思高本土 21:4 次日，百姓一早起來，在那裏築了一座祭壇，獻了全燔祭與和平祭。

文理本土 21:4 翌日、民衆夙興、築壇、獻燔祭及酬恩祭、

修訂本士 21:4 次日，百姓清早起來，在那裏築了一座壇，獻燔祭和平安祭。

KJV 英士 21:4And it came to pass on the morrow, that the people rose early, and built there an altar, and offered burnt offerings and peace offerings.

NIV 英士 21:4Early the next day the people built an altar and presented burnt offerings and fellowship offerings.

和合本士 21:5 以色列人彼此問說：“以色列各支派中，誰沒有同會衆上到耶和華面前來呢？”先是以色列人起過大誓說，凡不上米斯巴到耶和華面前來的，必將他治死。

拼音版士 21:5 Yǐ sè liè rén bǐ cǐ wèn shuō , Yǐ sè liè gè zhī pài zhōng , shuí méi yǒu tóng huì zhòng shàng dào Yē hé huá miàn qián lái ne . xiān shì Yǐ sè liè rén qǐ guō dà shì shuō , fán bù shàng Mǐ sī bā dào Yē hé huá miàn qián lái de , bǐ jiāng tā zhì sǐ .

呂振中士 21:5 以色列人彼此對問說：「以色列衆族派中、誰沒有跟大衆上到永恒主面前呢？」因為以色列人曾經起過大誓說：「凡不上米斯巴到永恒主面前的、必須被處死。」

新譯本士 21:5 以色列人彼此說：“以色列各支派中，誰沒有與會衆上到耶和華面前來呢？”因為他們曾經起過很嚴厲的誓，說：“不上米斯巴到耶和華面前的，必把他處死。”

現代譯士 21:5 他們問：「以色列各支族中，有哪些人沒到米斯巴上主面前集合的？」（他們曾經發誓：沒到米斯巴去的人要被處死。）

當代譯士 21:5 他們又彼此問道：“我們在米斯巴、在主面前聚集的時候，有哪一族沒有來呢？”原來，他們曾經起誓說：凡不來聚集就要處死。

思高本士 21:5 以後，以色列子民間說：「以色列衆支派中，有誰沒有上到上主面前，參加集會呢？」因為他們先前對於那些凡不上米茲帕到上主面前來的人，曾發過嚴誓說：「死無赦！」

文理本士 21:5 以色列人曾重誓曰、凡不上米斯巴、詣耶和華者、必致之死、故相問曰、以色列支派中、孰不與會、詣耶和華、

修訂本士 21:5 以色列人說：“以色列各支派中，誰沒有同會衆一起上到耶和華那裏呢？”因為以色列人曾起重誓說：“凡不上米斯巴到耶和華那裏的，必被處死。”

KJV 英士 21:5And the children of Israel said, Who is there among all the tribes of Israel that came not up with the congregation unto the LORD? For they had made a great oath concerning him that came not up to the LORD to Mizpeh, saying, He shall surely be put to death.

NIV 英士 21:5Then the Israelites asked, "Who from all the tribes of Israel has failed to assemble before the LORD?" For they had taken a solemn oath that anyone who failed to assemble before the LORD at Mizpah should certainly be put to death.

和合本土 21:6 以色列人爲他們的弟兄便雅憫後悔說：“如今以色列中絕了一個支派了。

拼音版土 21:6 Y ī sèliè rén wèi t ā mende dìxī ō ng Biànyǎ m ĭ n hòuhu ĭ , shu ō , rú j ī n Y ī sèliè zh ō ng jué le y ī gè zh ī paī le.

呂振中土 21:6 以色列人就爲他們的族弟兄便雅憫而後悔、說：「今以色列中就有一族派被砍掉了。

新譯本土 21:6 以色列人爲他們的兄弟便雅憫難過，說：“今天以色列中有一個支派被剪除了。

現代譯土 21:6 以色列人民爲使他們的弟兄便雅憫人面臨絕種的危機而覺得很後悔，說：「今天以色列缺了一支族，

當代譯土 21:6 全以色列都籠罩著一遍愁雲慘霧，因爲他們喪失了一族的弟兄。他們惋惜地說：“從此，以色列就失去一族了。

思高本土 21:6 以色列子民對他們的弟兄本雅明起了憐憫之心說：「今天以色列絕了一支派。

文理本土 21:6 以色列人爲其昆弟便雅憫人而悔、曰、以色列支派中、今日絕其一矣、

修訂本土 21:6 以色列人憐憫他們的弟兄便雅憫，說：“如今以色列中斷絕一個支派了。

KJV 英土 21:6 And the children of Israel repented them for Benjamin their brother, and said, There is one tribe cut off from Israel this day.

NIV 英土 21:6 Now the Israelites grieved for their brothers, the Benjamites. "Today one tribe is cut off from Israel," they said.

和合本土 21:7 我們既在耶和華面前起誓說：必不將我們的女兒給便雅憫人爲妻，現在我們當怎樣辦理，使他們剩下的人有妻呢？”

拼音版土 21:7 W ō men jì zài Y ē héhuá miànqián q ĭ shì shu ō , bì bú jì ā ng w ō men de n ŭ ě r gei Biànyǎ m ĭ n rén wèi q ī , xiànzài w ō men d ā ng zenyàng bàn l ĭ , sh ĭ t ā men shèngxia de rén y ō u q ī ne.

呂振中土 21:7 我們既指著永恒主起過誓必不將我們的女兒給便雅憫人爲妻，那麼我們現在應當怎樣辦理，使他們剩下的人有妻子呢？」

新譯本土 21:7 我們曾經指著耶和華起過誓，必不把我們的女兒給便雅憫人作妻子，那麼現在我們當怎樣辦理，使他們剩下的人有妻子呢？”

現代譯土 21:7 我們要怎樣爲剩下的便雅憫人找妻子呢？我們已經向上主發誓不把我們的女兒嫁給他們。」

當代譯土 21:7 況且，我們曾經在主面前起誓，永遠不把女兒嫁給便雅憫人，現在，我們應該怎麼辦才能使他們剩下來的人得到配偶呢？”

思高本土 21:7 我們曾指著上主起過誓，決不將我們的女兒給他們爲妻，那麼，我們怎樣給所剩下的人娶妻呢？」

文理本士 21:7 我既指耶和華而誓、不我女妻之、則其遺民若何得妻、

修訂本士 21:7 我們既然向耶和華起誓說，必不把我們的女兒嫁給便雅憫人，現在我們該怎麼辦，使他們剩下的人可以娶妻呢？"

KJV 英士 21:7 How shall we do for wives for them that remain, seeing we have sworn by the LORD that we will not give them of our daughters to wives?

NIV 英士 21:7 "How can we provide wives for those who are left, since we have taken an oath by the LORD not to give them any of our daughters in marriage?"

和合本士 21:8 又彼此問說：“以色列支派中誰沒有上米斯巴到耶和華面前來呢？”他們就查出基列雅比沒有一人進營到會衆那裏，

拼音版士 21:8 Yǒu bǐ cǐ wèn shuō, Yǐ sè liè zhī pài zhōng shuí méi yǒu shàng Mǐ sī bā dào Yē hé huá miàn qián lái ne. tā men jiù chá chū Jī liè yǎ bǐ méi yǒu yī rén jìn yíng dào huì zhòng nàlǐ.

呂振中士 21:8 以色列人就彼此對問說：「以色列族派中哪一個人沒有上米斯巴到永恒主面前呢？」就查出基列雅比沒有一個人進營到大眾中；

新譯本士 21:8 他們又彼此問：“以色列各支派中，有誰沒有上米斯巴到耶和華面前來的呢？”他們就發現基列·雅比中沒有一人去到營中會衆那裏。

現代譯士 21:8 他們查問以色列各支族中有哪些人沒到米斯巴集合，結果發現基列的雅比人沒有一個來參加聚會；

當代譯士 21:8 他們又想起曾經起誓說不來米斯巴的就要處死。他們就發現基列雅比人沒有來到聚集。

思高本士 21:8 他們又問說：「以色列眾支派中，有那一支派沒有上米茲帕來到上主面前呢？」看，由基肋阿得雅貝士中沒有一人入營，參加集會。

文理本士 21:8 又曰、以色列支派中、孰不上米斯巴、詣耶和華乎、察知基列雅比無人入營與會、

修訂本士 21:8 他們又說：“以色列支派中誰沒有上米斯巴到耶和華那裏呢？”看哪，基列的雅比沒有一人進營到會衆那裏，

KJV 英士 21:8 And they said, What one is there of the tribes of Israel that came not up to Mizpeh to the LORD? And, behold, there came none to the camp from Jabeshgilead to the assembly.

NIV 英士 21:8 Then they asked, "Which one of the tribes of Israel failed to assemble before the LORD at Mizpah?" They discovered that no one from Jabesh Gilead had come to the camp for the assembly.

和合本士 21:9 因為百姓被數的時候，沒有一個基列雅比人在那裏。

拼音版**士 21:9**Y ī nwei b ǎ i xīng beì sh ū de shíhou, méiy ǒ u y ī gè J ī liè y ǎ b ī rén zài nà li.

呂振中**士 21:9** 衆民被點閱，就查出基列雅比的居民沒有一個在那裏。

新譯本**士 21:9** 衆人被數點的時候，就發現基列·雅比的居民中沒有一人在那裏。

現代譯**士 21:9** 軍隊點名的時候，沒有一個雅比人在那裏。

當代譯**士 21:9** 他們又想起曾經起誓說不來米斯巴的就要處死。他們就發現基列雅比人沒有來到聚集。

思高本**士 21:9** 的確，檢閱百姓的時候，沒有一個基肋阿得雅貝士的居民在場。

文理本**士 21:9** 蓋核民時、見其居民無一在者、

修訂本**士 21:9** 百姓被數點的時候，看哪，基列的雅比居民沒有一人在那裏。

KJV 英士 21:9For the people were numbered, and, behold, there were none of the inhabitants of Jabeshgilead there.

NIV 英士 21:9For when they counted the people, they found that none of the people of Jabesh Gilead were there.

和合本士 21:10 會衆就打發一萬二千大勇士，吩咐他們說：“你們去用刀將基列雅比人連婦女帶孩子都擊殺了。

拼音版**士 21:10**Huì zhòng jiù d ǎ fa y ī wàn èr qi ā dà y ǒ ng shì, f ē nfu t ā men shu ō , n ĭ men qù yòng d ā o ji ā ng J ī liè y ǎ b ī rén lián fùn ũ dai háizi d ō u j ī sh ā le.

呂振中**士 21:10** 會衆就從壯士中打發一萬二千人到那裏，吩咐他們說：「你們去將基列雅比的居民、都用刀擊殺掉，連婦女帶小孩都要殺。

新譯本**士 21:10** 因此會衆從勇士中差派一萬二千人到那裏去，吩咐他們說：“你們去用刀擊殺基列·雅比的居民，連婦女與孩子都要殺。

現代譯**士 21:10** 于是會衆派出一萬兩千名勇士，命令他們：「到雅比去，把那裏的人殺光，連婦女帶孩童統統殺掉。

當代譯**士 21:10** 于是，他們就派出一萬二千精兵去懲治基列雅比人，把他們的男子、已婚婦女和孩子全部殺掉，却把四百名還沒有出嫁的處女帶回在迦南的示羅營地來。

思高本**士 21:10** 因此會衆打發一萬二千勇士到那裏去，吩咐他們說：「你們去用刀屠殺基肋阿得雅貝士的居民，連婦女孩子都在內。

文理本**士 21:10** 會衆遣其最勇之士一萬二千、命之曰、往哉、刃擊基列雅比居民、暨厥婦孺、

修訂本**士 21:10** 會衆就派一萬二千名大勇士，吩咐他們說：“你們去用刀把基列的雅比居民連婦女帶孩子都殺了。

KJV 英士 21:10And the congregation sent thither twelve thousand men of the valiantest, and

commanded them, saying, Go and smite the inhabitants of Jabeshgilead with the edge of the sword, with the women and the children.

NIV 英士 21:10 So the assembly sent twelve thousand fighting men with instructions to go to Jabesh Gilead and put to the sword those living there, including the women and children.

和合本土 21:11 所當行的就是這樣：要將一切男子和已嫁的女子盡行殺戮。”

拼音版士 21:11 Su ō d ā ng xíng de jiù shì zhèyàng, yào ji ā ng y ī qiè nánz ǐ hé y ī jià de n ŭ zǐ jìn xíng sh ā lù.

呂振中士 21:11 你們要這樣行：一切男的、跟一切婦女、和人同房過、和男的共寢過的、你們都要盡行殺滅歸神。」

新譯本土 21:11 你們要這樣行，你們要把所有的男子，和所有與男子同過房的女子，完全毀滅。”

現代譯士 21:11 要殺死所有的男人，也殺光所有已經結婚的女人。」

當代譯士 21:11 于是，他們就派出一萬二千精兵去懲治基列雅比人，把他們的男子、已婚婦女和孩子全部殺掉，却把四百名還沒有出嫁的處女帶回在迦南的示羅營地來。

思高本土 21:11 你們要這樣作；所以男子和與男子同過房的婦女，盡行殺掉，但要保留處女。」他們就這樣作了。

文理本土 21:11 所有丁男、及已適人之女、悉殲滅之、

修訂本土 21:11 這是你們當做的事：要把所有男人和曾與男人同房共寢的女人全都殺了。”

KJV 英士 21:11 And this is the thing that ye shall do, Ye shall utterly destroy every male, and every woman that hath lain by man.

NIV 英士 21:11 "This is what you are to do," they said. "Kill every male and every woman who is not a virgin."

和合本土 21:12 他們在基列雅比人中，遇見了四百個未嫁的處女，就帶到迦南地的示羅營裏。

拼音版士 21:12 T ā men zài J ī liè y ā b ǐ rén zh ō ng, yùjiàn le sì b ā i gè wèi jià de ch ŭ n ŭ , ji ù dài dào Ji ā nán dì de Shìluó yíng l ǐ .

呂振中士 21:12 他們在基列雅比的居民中發現了四百個年少處女未曾和人同房過、未曾和男的共寢過，就把她們帶到迦南地示羅營裏。

新譯本土 21:12 他們在基列·雅比的居民中，找到了四百個未曾與人同房，也未曾與男子同寢的年輕少女，就把她們帶到迦南地的示羅營那裏。

現代譯士 21:12 他們在雅比人當中找到四百名年輕的處女，把她們帶到迦南的示羅營地。

當代譯士 21:12 于是，他們就派出一萬二千精兵去懲治基列雅比人，把他們的男子、已婚婦女和孩子全部殺掉，却把四百名還沒有出嫁的處女帶回在迦南的示羅營地來。

思高本**士 21:12** 他們在基肋阿得雅貝士居民之中，尋得了四百個未曾認識過男子，也未曾與男子同過房的少年處女，就把她們帶到客納罕地示羅營。

文理本**士 21:12** 于其居民中、遇處子四百、未適人者、携至迦南地示羅營、

修訂本**士 21:12** 他們在基列的雅比居民中，找到四百個未曾與男人同房共寢的處女，就帶她們到迦南地的示羅營裏。

KJV 英士 21:12 And they found among the inhabitants of Jabeshgilead four hundred young virgins, that had known no man by lying with any male: and they brought them unto the camp to Shiloh, which is in the land of Canaan.

NIV 英士 21:12 They found among the people living in Jabesh Gilead four hundred young women who had never slept with a man, and they took them to the camp at Shiloh in Canaan.

和合本**士 21:13** 全會衆打發人到臨門磬的便雅憫人那裏，向他們說和睦的話。

拼音版**士 21:13** Quánhuì zhòng dǎ fa rén dào lín mén pán de Biànyǎ mǐ n rén nǎlǐ, xiàng tā men shuō hé mù de huà.

呂振中**士 21:13** 全會衆打發人去跟那些在臨門岩石的便雅憫人談判，將和平的意思向他們宣告明白。

新譯本**士 21:13** 全體會衆又派人到臨門的磐石那裏，對便雅憫人說話，向他們宣告和平。

現代譯**士 21:13** 然後，全體會衆打發人去見那些在臨門簾的便雅憫人，表示願意講和。

當代譯**士 21:13** 以色列人又遣使到臨門磐石去跟便雅憫的餘民言和；

思高本**士 21:13** 全會衆又打發人往黎孟岩石去，與住在那裏的本雅明子孫談判，與他們講和。

文理本**士 21:13** 會衆遣使至臨門磬、以和告便雅憫人、

修訂本**士 21:13** 全會衆派人到臨門岩的便雅憫人那裏，與他們講和。

KJV 英士 21:13 And the whole congregation sent some to speak to the children of Benjamin that were in the rock Rimmon, and to call peaceably unto them.

NIV 英士 21:13 Then the whole assembly sent an offer of peace to the Benjamites at the rock of Rimmon.

和合本**士 21:14** 當時，便雅憫人回來了，以色列人就把所存活基列雅比的女子給他們爲妻，還是不够。

拼音版**士 21:14** Dāngshí Biànyǎ mǐ n rén huí lái le, Yǐ sè liè rén jiù bǎ suǒ cún huó Jī liè yǎ bǐ de nǚ zǐ gei tā men wèi qī, hái shì bù gòu.

呂振中**士 21:14** 便雅憫人回來時，以色列人就把所讓存活的基列雅比的女子給他們爲妻；還是不够。

新譯本**士 21:14** 那時便雅憫人回來了，以色列人就把他們保留的基列·雅比的女子給他們作妻子，但還是不够。

現代譯**士 21:14** 便雅憫人回來後，其他以色列人把幸免于難的雅比女子給他們，可是還不够。

當代譯士 21:14 于是，便雅憫人便回來了。以色列人就把那四百個處女送給他們作妻子；可是，這些女子仍然不够分配給他們。

思高本士 21:14 本雅明子孫當時就回來了，會眾就把基肋阿得雅貝士女子中所保留的少女，給他們為妻，但是數目不足。

文理本士 21:14 便雅憫人遂歸、則以基列雅比生存之女妻之、尚為不足、

修訂本士 21:14 當時便雅憫人回來了，以色列人就把所留下，基列的雅比活著的女子嫁給他們，可是還是不够。

KJV 英士 21:14 And Benjamin came again at that time; and they gave them wives which they had saved alive of the women of Jabeshgilead: and yet so they sufficed them not.

NIV 英士 21:14 So the Benjamites returned at that time and were given the women of Jabesh Gilead who had been spared. But there were not enough for all of them.

和合本士 21:15 百姓為便雅憫人後悔，因為耶和華使以色列人缺了一個支派（原文作“使以色列中有了破口”）。

拼音版士 21:15 Bǎixìng wèi Biànyǎmǐnrén hòuhuǐ, yīnwéi yēhéhuá shǐ yǐsèliè rén quē le yī gè zhī pài (yuánwén zuò shǐ yǐsèliè zhōng yǒu le pòkǒu).

呂振中士 21:15 眾民就為便雅憫人後悔，因為永恒主使以色列眾族派中有個缺口。

新譯本士 21:15 眾人為便雅憫人難過，因為耶和華使以色列眾支派中有了缺口。

現代譯士 21:15 人民為便雅憫人難過，因為上主使以色列失去一支族。

當代譯士 21:15 以色列人都為著便雅憫族而惋惜，因為神使以色列的各族之中少了一族。

思高本士 21:15 民眾仍為本雅明人傷心難過，因為上主使以色列支派中有了缺陷。

文理本士 21:15 民為便雅憫人而悔、蓋耶和華使以色列支派有關如也、

修訂本士 21:15 百姓憐憫便雅憫人，因為耶和華使以色列支派中有一個缺口。

KJV 英士 21:15 And the people repented them for Benjamin, because that the LORD had made a breach in the tribes of Israel.

NIV 英士 21:15 The people grieved for Benjamin, because the LORD had made a gap in the tribes of Israel.

和合本士 21:16 會中的長老說：“便雅憫中的女子既然除滅了，我們當怎樣辦理，使那餘剩的人有妻呢？”

拼音版士 21:16 Huìzhōng de zhǎnglǎoshuō, Biànyǎmǐn zhōng de nǚzǐ jìrán chúmiè le, wǒmen dāng zěnyàng bàn lǐ, shǐ nà yú shèng de rén yǒu qī ne.

呂振中士 21:16 會中的長老說：「便雅憫中的女子既被除滅了，我們應當怎樣辦理、使其餘的人有妻

子呢？」

新譯本士 21:16 會衆中的長老說：“便雅憫的女子既然都被除滅了，我們應怎樣行，使那些餘下的人有妻子呢？”

現代譯士 21:16 會衆的長老說：「便雅憫支族沒有女人了，我們該怎樣為那些剩下的人找妻子呢？」

當代譯士 21:16 以色列的衆長老又商量說：“現在，所有便雅憫族的女子都死了，我們應該怎麼辦才能使餘下的人也有妻室呢？”

思高本士 21:16 會衆的長老說：「本雅明的婦女既然都消滅了，我們怎樣給所剩下的人娶妻呢？」

文理本士 21:16 會之長老曰、便雅憫之婦女既滅、則其遺民何以妻之、

修訂本士 21:16 會衆中的長老說：“便雅憫中的女子既然都除滅了，我們該怎麼辦，使剩下的人可以娶妻呢？”

KJV 英士 21:16 Then the elders of the congregation said, How shall we do for wives for them that remain, seeing the women are destroyed out of Benjamin?

NIV 英士 21:16 And the elders of the assembly said, "With the women of Benjamin destroyed, how shall we provide wives for the men who are left?"

和合本士 21:17 又說：“便雅憫逃脫的人當有地業，免得以色列中塗抹了一個支派。

拼音版士 21:17 Yòu shu ō, Biànyǎ mǐn taōtu ō de rén dāng yǒu dì yè, miǎndé Yǐsèliè zhōng túmō le yī gè zhī pài.

呂振中士 21:17 他們說：「便雅憫逃脫的人應當有繼承基業的人阿，免得以色列中有個族派被擦滅了。」

新譯本士 21:17 又說：“便雅憫逃脫的人應有地業，免得有個支派從以色列中被消滅。

現代譯士 21:17 以色列十二支族絕不可殘缺；我們一定要想辦法保存便雅憫支族。

當代譯士 21:17 我們必須設法讓他們成家立室，以免以色列之中有一族消失了。

思高本士 21:17 又說：「本雅民的遺民該有承嗣，免得以色列中泯沒一支。」

文理本士 21:17 又曰、便雅憫人之逃脫者、必有其業、免以色列支派泯沒其一、

修訂本士 21:17 他們又說：“便雅憫逃脫的人應當有地業，免得以色列中的一個支派被塗去。

KJV 英士 21:17 And they said, There must be an inheritance for them that be escaped of Benjamin, that a tribe be not destroyed out of Israel.

NIV 英士 21:17 The Benjamite survivors must have heirs," they said, "so that a tribe of Israel will not be wiped out.

和合本士 21:18 只是我們不能將自己的女兒給他們為妻，因為以色列人曾起誓說：‘有將女兒給便雅憫人為妻的，必受咒詛。’”

拼音版士 21:18 Zhǐ shì wǒ men bùnéng jǐ āng zǐjǐ de nǚér gei tā men wèi qī. yīnwei Yǐ

sèliè rén céng qǐ shì shuō, yǒu jī āng nǚ ér gei Biānyǎ mǐn rén wèi qī de, bì shòu zhòuzǔ.

呂振中士 21:18 但我們呢、又不能將我們自己的女兒給他們為妻。」因為以色列人曾起過誓說：「凡將女兒給便雅憫人為妻的、必受咒詛。」

新譯本土 21:18 但是我們不能把我們自己的女兒給他們作妻子。”因為以色列人曾經起誓說：“把女兒給便雅憫人作妻子的，是可咒詛的。”

現代譯士 21:18 可是我們又不能讓他們娶我們的女兒，因為我們已經發誓咒詛那把女兒嫁給便雅憫的人。」

當代譯士 21:18 可惜，我們又不能把自己的女兒許配他們，因為我們曾經矢誓違例者必遭神的咒詛。”

思高本土 21:18 但是，我們不能將自己的女兒給他們為妻，因為以色列曾起誓說：誰把女兒給本雅明人是可詛咒的！」

文理本土 21:18 但我儕不可妻之以女、因以色列人曾誓曰、以女妻便雅憫人者、必受詛也、

修訂本土 21:18 只是我們不能把自己的女兒嫁給他們。”因為以色列人曾起誓說：“把女兒嫁給便雅憫人的必受詛咒。”

KJV 英士 21:18Howbeit we may not give them wives of our daughters: for the children of Israel have sworn, saying, Cursed be he that giveth a wife to Benjamin.

NIV 英士 21:18We can't give them our daughters as wives, since we Israelites have taken this oath: 'Cursed be anyone who gives a wife to a Benjamite.'

和合本土 21:19 他們又說：“在利波拿以南，伯特利以北，在示劍大路以東的示羅，年年有耶和華的節期。”

拼音版士 21:19 Tā men yǒu shuō, zài lì bō nā yǐ nán, Bótèlì yǐ bei, zài Shìjiàn dà lù Yǐ dōng de Shìluó, nián nián yǒu Yē hé huá de jié qī.

呂振中士 21:19 有人就說：「看哪，在示羅年年有拜永恒主的節期」；〔示羅就在伯特利北邊，從伯特利上示劍的大路上之東邊，又在利波拿南邊〕。

新譯本土 21:19 他們又說：“看哪，每年在示羅都舉行耶和華的節期；示羅就是在伯特利的北面，從伯特利上示劍的大路的東面，在利波拿的南面。”

現代譯士 21:19 後來，他們想：「一年一度在示羅有上主的節期；這年會快到了。」（示羅在伯特利北邊，利波拿南邊，伯特利和示劍之間大路的東邊。）

當代譯士 21:19 忽然有人想起在利波拿以南伯特利以北、示劍大路以東的示羅，每年都有守主的節期的盛會。

思高本土 21:19 有人說：「看，年年在史羅舉行上主的慶節。」——史羅位于貝特耳之北，貝特耳至舍根大路之東，肋波納之南。

文理本土 21:19 遂曰、在利波拿南、伯特利北、往示劍道東之示羅、歲有耶和華節期、

修訂本士 21:19 他們又說："看哪，一年一度耶和華的節期正在示羅舉行。"示羅位于利波拿的南邊，伯特利的北邊，從伯特利往示劍大路的東邊。

KJV 英士 21:19 Then they said, Behold, there is a feast of the LORD in Shiloh yearly in a place which is on the north side of Bethel, on the east side of the highway that goeth up from Bethel to Shechem, and on the south of Lebonah.

NIV 英士 21:19 But look, there is the annual festival of the LORD in Shiloh, to the north of Bethel, and east of the road that goes from Bethel to Shechem, and to the south of Lebonah."

和合本土 21:20 就吩咐便雅憫人說："你們去，在葡萄園中埋伏。

拼音版士 21:20 Jiù f ē nfu Biàny ā m ĭ n rén shu ō , n ĭ men qù , zài pútaóyuán zh ō ng máifu.

呂振中士 21:20 他們就吩咐便雅憫人說：「你們去、埋伏在葡萄園中

新譯本土 21:20 于是他們吩咐便雅憫人說："你們去在葡萄園中設下埋伏；

現代譯士 21:20 他們對便雅憫人說：「你們到葡萄園躲起來，

當代譯士 21:20 于是，他們便向需要成家立室的便雅憫人說："你們預先埋伏在葡萄園裏，

思高本土 21:20 于是他們給本雅明子孫出主意說：「你們往葡萄園去，藏在那裏。

文理本土 21:20 乃命便雅憫人曰、爾往伏于葡萄園、

修訂本土 21:20 他們吩咐便雅憫人說："你們去，躲在葡萄園中，

KJV 英士 21:20 Therefore they commanded the children of Benjamin, saying, Go and lie in wait in the vineyards;

NIV 英士 21:20 So they instructed the Benjamites, saying, "Go and hide in the vineyards

和合本土 21:21 若看見示羅的女子出來跳舞，就從葡萄園出來，在示羅的女子中各搶一個為妻，回便雅憫地去。

拼音版士 21:21 Ruò k ànjian Shìluó de n ǚ zi ch ū lai tiàow ǔ , jiù cóng pútaóyuán ch ū lai , zài Shì luó de n ǚ zi zh ō ng gē q i ā ng y ī g è wèi q ī , huí Biàny ā m ĭ n dì q ū .

呂振中士 21:21 觀看著；若看見示羅的女子出來在歌舞中舞蹈，你們就從葡萄園出來，從示羅的女子中各搶一個為妻，往便雅憫地去。

新譯本土 21:21 在那裏觀看，示羅的女子出來跳舞的時候，你們就從葡萄園出來，從示羅的女子中，各搶一個作妻子，然後回便雅憫地去。

現代譯士 21:21 注意看。當示羅的女孩子在年會中出來跳舞時，你們就從葡萄園出來，一人搶一個作妻子，帶她回便雅憫地區去。

當代譯士 21:21 見到示羅的女子出來跳舞，就立刻沖出去把她們搶回去作妻子。

思高本土 21:21 等到你們看見史羅的童女出來列隊跳舞，你們就從葡萄園中出來，從史羅的女兒中，

各搶一個為妻，然後回本雅明地方去。

文理本士 21:21 見示羅女出而舞蹈、則由葡萄園出、各執其女為妻、而歸便雅憫地、

修訂本士 21:21 觀看；看哪，若示羅的女子出來跳舞，你們就從葡萄園出來，各人從示羅的女子中搶一個為妻，然後到便雅憫地去。

KJV 英士 21:21 And see, and, behold, if the daughters of Shiloh come out to dance in dances, then come ye out of the vineyards, and catch you every man his wife of the daughters of Shiloh, and go to the land of Benjamin.

NIV 英士 21:21 and watch. When the girls of Shiloh come out to join in the dancing, then rush from the vineyards and each of you seize a wife from the girls of Shiloh and go to the land of Benjamin.

和合本士 21:22 他們的父親或是弟兄若來與我們爭競，我們就說：‘求你們看我們的情面，施恩給這些人，因我們在爭戰的時候沒有給他們留下女子為妻。這也不是你們將女子給他們的，若是你們給的，就算有罪。’ ”

拼音版士 21:22 T ā mende fùqin huò shì dìxi ō ng ruò lái y ū w ō men zh ē ngjing, w ō men jiù shu ō , qiú n ĩ men kàn w ō men de qíngmian, sh ĩ ē n gei zhèxiè rén, y ĩ n w ō men zài zh ē ng zhàn de shíhou méiy ō u gei t ā men liú xià n ǚ zi wèi q ī . zhè ye bú shì n ĩ men ji ā ng n ǚ zi gei t ā mende. ruò shì n ĩ men gei de, jiù suàn y ō u zuì.

呂振中士 21:22 他們的父親和弟兄若來和我們爭論，我們就對他們說：『求你們看我們的情面恩赦這些人在戰場上各娶其妻；況且又不是你們將女子給了他們的；若是你們給的，你們就有罪責了。』」

新譯本士 21:22 如果她們的父親或是兄弟來與我們爭論，我們就對他們說：‘求你們恩待他們吧，因為我們在戰場上沒有給他們留下女子作妻子，而且這次又不是你們把女兒給他們；若是你們給的，你們就有罪了。’ ”

現代譯士 21:22 如果他們的父兄來找你們〔希伯來文是：我們〕爭論，你們〔希伯來文是：我們〕可以對他們說：『請准許我們娶她們吧！因為我們並不是從戰場上搶她們過來作妻子的。也不是你們把她們嫁給我們，因此，罪不在你們。』」

當代譯士 21:22 倘若她們的父兄來問罪，我們會解釋說：「請你們體諒一下，讓這些人娶你們的女兒吧，因為我們攻陷基列雅比的時候，找不到足夠的女子分給他們；何況又不是你們自己親手把女兒嫁給他們的，所以，你們也不會因此而犯罪啊。」”

思高本士 21:22 她們的父親或兄弟若是出來與我們爭論，我們就說：求你們看我們的情面，恩待這些人，因為他們戰場上沒有得到女子為妻；況且又不是你們將女兒交給他們；若是你們給的，那就有罪了。」

文理本士 21:22 如其父兄赴訴于我、我則曰、請爾施恩、以之予我、蓋昔戰時、我不留女以為其妻、

今亦非爾所妻、若然、則為有罪、

修訂本士 21:22 他們的父親或兄弟若來與我們爭論，我們就對他們說：'請看我們的情面恩待這些人吧！因為我們在戰爭的時候沒有給他們任何人留下女子為妻。這次也不是你們給他們的，若是你們給的，就算有罪了。'"

KJV 英士 21:22 And it shall be, when their fathers or their brethren come unto us to complain, that we will say unto them, Be favourable unto them for our sakes: because we reserved not to each man his wife in the war: for ye did not give unto them at this time, that ye should be guilty.

NIV 英士 21:22 When their fathers or brothers complain to us, we will say to them, 'Do us a kindness by helping them, because we did not get wives for them during the war, and you are innocent, since you did not give your daughters to them.'

和合本士 21:23 于是，便雅憫人照樣而行，按著他們的數目從跳舞的女子中搶去為妻，就回自己的地業去，又重修城邑居住。

拼音版士 21:23 Yúshì Biànyǎ mǐn rén zhàoyàng ér xíng, àn zhe tā mende shùmù cóng tiàowǔ de nǚ zǐ zhōng qǐ āng qù wèi qī, jiù huí zìjǐ de dì yè qù, yòu chóng xiū chéngyì jū zhù.

呂振中士 21:23 于是便雅憫人就這樣行，便按數目從強奪的舞蹈女子中各取一個為妻，回自己的地業去，修造城市，住在裏面。

新譯本士 21:23 于是便雅憫人照樣行了：按著他們的數目，從跳舞的女子中強搶她們作妻子，然後離開那裏，回到自己的地業去，重建城市，住在其中。

現代譯士 21:23 便雅憫人就照著辦。他們從在示羅跳舞的女孩子當中各找一個作妻子，帶著離開。他們回到自己的土地，重建城鎮，住在那裏。

當代譯士 21:23 便雅憫人就依計行事，把參加慶典的少女搶走，帶回自己的家園。他們就重建家園，住在其中。

思高本士 21:23 本雅明子孫就這樣作了：按數目搶跳舞的女子，各娶一個為妻；以後他們就走了，回到自己的地業，重建城邑，住在那裏。

文理本士 21:23 便雅憫人如言而行、循其人數、執舞蹈之女為妻、歸其故業、複建諸邑以居、

修訂本士 21:23 于是便雅憫人就照樣做了，按照他們的人數，把從跳舞女子中搶來的娶為妻子，帶回自己的地業，重建城鎮，居住在其中。

KJV 英士 21:23 And the children of Benjamin did so, and took them wives, according to their number, of them that danced, whom they caught: and they went and returned unto their inheritance, and repaired the cities, and dwelt in them.

NIV 英士 21:23 So that is what the Benjamites did. While the girls were dancing, each man

caught one and carried her off to be his wife. Then they returned to their inheritance and rebuilt the towns and settled in them.

和合本土 21:24 當時以色列人離開那裏，各歸本支派、本宗族、本地業去了。

拼音版土 21:24 D ā ngshí Y ĭ sèliè rén lík ā i nàli, gè gu ī ben zh ī pai, ben z ō ngzú, ben dì yè qū le.

呂振中土 21:24 然後以色列人就離開那裏，各歸本族派、本家族；他們從那裏出來，各歸本地業去。

新譯本土 21:24 那時，以色列人離開那裏，各人回到自己的支派和自己的家族去；他們離開那裏，各人回到自己的地業去。

現代譯土 21:24 同時，其他以色列人也離去，各回自己的支族、家族，和土地去了。

當代譯土 21:24 以色列人也各自回家去了。

思高本土 21:24 以後以色列子民從那裏各回自己的支派和家族，從那裏各回自己的家鄉。

文理本土 21:24 于是以色列人歸其支派室家、自彼各復本業、

修訂本土 21:24 那時以色列人離開那裏，各自回到自己的支派、宗族；他們從那裏起行，各自回到自己的地業去了。

KJV 英土 21:24 And the children of Israel departed thence at that time, every man to his tribe and to his family, and they went out from thence every man to his inheritance.

NIV 英土 21:24 At that time the Israelites left that place and went home to their tribes and clans, each to his own inheritance.

和合本土 21:25 那時以色列中沒有王，各人任意而行。

拼音版土 21:25 Nàshí, Y ĭ sèliè zh ō ng méiy ō u wáng, gèrén rēnyì ér xíng.

呂振中土 21:25 當那些日子以色列中沒有王，各人都憑著自己所看為對的去行。

新譯本土 21:25 在那些日子，以色列中沒有王，各人都行自己看為對的事。

現代譯土 21:25 那時期，以色列還沒有君王；人人隨自己的意思行事。

當代譯土 21:25 那個時候，以色列人沒有王，各人都任意而行。

思高本土 21:25 那時，在以色列沒有君王，各人任意行事。

文理本土 21:25 是時以色列無王、人各任意而行、

修訂本土 21:25 那時，以色列中沒有王，各人照自己眼中看為對的去做。

KJV 英土 21:25 In those days there was no king in Israel: every man did that which was right in his own eyes.

NIV 英土 21:25 In those days Israel had no king; everyone did as he saw fit.

